



Regional Code

右 → Asia ← 左 と言えは

リチャード・ストレイトマター・チャン

SEIKOSHA PRINTING CO., LTD.



Fri.13 Feb ~ Sat.7 Mar, 2009

KaNDaDa

Regional Code Asia

Richard STREITMATTER - TRAN

"WHERE THERE IS LEFT, LET THERE BE RIGHT"



commandN

From the series of photographs in the Jungle Book project, 2009

Regional Code Asia

リチャード・ストレイトマター・チャン

～右と言えば左～

コマンド N では過去 3 年間にわたり、「地域社会とアートプロジェクト」をテーマに日本国内外のアートプロジェクトを紹介する Project Collective シリーズを展開してきました。本シリーズは 2008 年度よりアジア地域に視点を広げ、各国地域での活動に対するリサーチプロジェクトへと発展しています。

本企画では、リサーチプロジェクトの対象団体の内のベトナムホーチミン市より、ゲストアーティストとしてリチャード・ストレイトマター・チャンが来日し、シンポジウムの開催と日本初となる作品発表を行います。リチャード・ストレイトマター・チャンは幼少期よりアメリカで育った経緯をもっており、ベトナムをはじめとするメコン地域のアートシーンを常に客観的に捉える視点をもっています。そのアクティビティは、まさに「右と左」の社会体制を生きたアイデンティティだからこその活動と言えます。

また、同会場ではコマンド N のメンバーが訪れたタイ・インド・ベトナム・シンガポールでのリサーチの際に収録した 30 名の貴重なインタビュー映像の発表、関連資料やドキュメントを自由に閲覧できる小型ライブラリーの期間限定の設置を行います。本企画名にある「右と言えば左」が示すように、今回紹介する各国のアーティスト、団体、施設は、既存の ART の枠や存在意義に対して常に疑問を抱きながら、第三の途に導く方法論を自ら探求していくアクティビティを実践しています。

主催：アーティスト・イニシアティブ・コマンドN [http://www.commandn.net]

支援：平成20年度文化庁芸術団体人材育成支援事業 [http://www.bunka.go.jp/]

協賛：精興社 [http://www.seikosha-p.co.jp/]

特別協力：Asian Cultural Council [http://www.asianculturalcouncil.org/]

会期：2009 年 2 月 13 日（金）～3 月 7 日（土）

会場：プロジェクトスペース KANDADA

開廊：12:00～19:00

休廊：日・月・祝日

シンポジウム & オープニングパーティー

2 月 13 日（金） 18:30～21:00

オープニングパーティー 18:30～

シンポジウム 19:30～21:00

参加費：1,000 円(配付資料、ワンドリンク、軽食付き)

<シンポジウムパネリスト>

リチャード・ストレイトマター・チャン(ベトナム / ホーチミン市)

コマンド N / 中村政人(日本 / 東京)

坂野充学(日本 / 東京) 他

KANDADA

project space KANDADA

〒101-0054 東京都千代田区神田錦町3-9精興社1F

HP：http://www.commandn.net

E-mail：kandada@commandn.net

tel.03-3518-6176 fax.03-3518-6177




THE JUNGLE BOOK

ジャングル ブック プロジェクト

「ジャングル・ブック」は、東南アジア・メコン地域の現実とフィクションを長期にわたって探求してきたシリーズです。調査と制作を組み合わせ、インスタレーション、写真、ビデオ、パフォーマンスにおよび、幅広いアート作品が章立てで配置され、「野生児たち」「海賊活動」「初期の人類学と科学」といった、多様な主題を取り上げていきます。キップリング（*注）の空想短編集に触れながら、カンダダの空間を、アジアのこの興味深いアジア地域にまつわる異種さまざまなアイデアについての企画作り／アイデア室として使い、現在も進行中の作品を公開していきます。

*注：ジョセフ・ラドヤード、キップリング/イギリス人作家、詩人。少年期の体験を元に書かれたジャングルブックは代表作。ノーベル賞作家。



リチャード・ストレイトマター・チャン

ベトナムホーチミン市在住。

ボストン・マサチューセッツ・カレッジ・オブ・アート Studio for Interrelated Media を卒業。第52回ベネチアビエンナーレ(2007)をはじめ、シンガポールビエンナーレ(2006・2008)、香港—深圳都市・建築ビエンナーレなど多くの国際ビエンナーレへの参加をはじめ個展・グループ展など多数。

東南アジアメコン地域におけるリサーチプロジェクト “Mediating the Mekong” をアジア・アート・アーカイヴ(香港)からの助成を受けて行う。また、ベトナムにおける初のバイリンガル現代美術誌「Aart magazine」の出版のために立ち上げられたアートプロジェクトユニット MOGAS STATION のメンバーでもある。MOGAS STATION は現在も多くのアートプロジェクトを継続的に発展させる活動を行っている。

Regional Code Asia

Richard Streitmatter-Tran

"WHERE THERE IS LEFT, LET THERE BE RIGHT"

Over the last three years, Artist Initiative CommandN has coordinated and run a series of exhibitions: KANDADA/Project Collective, introducing a variety of art projects from Japan and overseas, with an objective to actively research the possibilities of interaction between contemporary art and local society. In 2008 this activity developed into a broader research project on artist-driven, independent art projects within Asia.

Chosen from amongst a number of organizations visited in this Asian research project, Richard Streitmatter-Tran from Ho Chi Minh City, Vietnam, has been invited to KANDADA as a guest artist. He will present his work for the first time in Japan, and also appear as a panelist in an associated symposium. Having spent his early years in the USA, Richard is able to observe objectively the contemporary art scene in Vietnam and the states of the Mekong subregion. His activities can be said to be firmly rooted in his unique position as someone with one foot in the West and one in the East, and in his experience of living in both contrasting social regimes.

On research trips, members of CommandN have visited Thailand, Vietnam, Singapore and other countries to interview artists and organizations actively involved in alternative art activities in each region, and to view their facilities. Footage of these interviews will be screened and documentation, in the form of a mini reference library, will be displayed for a limited period during the exhibition. CommandN would like to introduce the activities of the groups they have met as examples of the possibilities they offer to those seeking alternatives to the existing art establishment and its framework.

Organizers :Artist- Initiative CommandN

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2008

Corporate Suponsors :Seikosha Printing

Special Supported by Asian Cultural Council

Friday 13 February ~ Saturday 7 March, 2009

PLACE: project space KANDADA

Open: 12:00 ~ 19:00

Closed: Sun, Mon, Holidays

Symposium & Opning Party

Friday 13 February 19:30～21:00

Opening Party :18:30～

Sympojium :19:30～

Admission ¥1,000 (with 1 drink and Food)

Richard Streitmatter-Tran (Vietnam/Ho Chi Minh)

Masato Nakamura(Japan/Tokyo)

Mitsunori Sakano(Japan/Tokyo)

and more

KANDADA

project space KANDADA

1F seikosha 3-9 kandanishikicho chiyo-da-ku tokyo 101-0054

HP：http://www.commandn.net

E-mail：kandada@commandn.net

tel.03-3518-6176 fax.03-3518-6177



THE JUNGLE BOOK

THE JUNGLE BOOK project

"The Jungle Book" is a series of long-term investigations into fact and fictions from the Mekong region of Southeast Asia. Combining research and production, art works ranging from installation, photography, video and performance will be arranged as Chapters and cover subject as varied as feral children, maritime piracy, early anthropology and science. Playing off Rudyard Kipling's collection of short fantastical stories, I will be presenting work in progress at Kandada, using the the space as a planning and idea room for disparate ideas relating to this interesting region of Asia.



Artist profile : Richard Streitmatter-Tran

He is an artist living and working in Ho Chi Minh City, Vietnam. He received his degree from the Studio for Interrelated Media (SIM) at the Massachusetts College of Art in Boston. His solo and collaborative work has been exhibited internationally, including at the Singapore Biennale (2008/2006), the 52nd Venice Biennale (2007) and the Shen-zhen and Hong Kong Bi-city Biennale (2007).

He was awarded the 2005 Martell Contemporary Asian Art Research Grant, from the Asia Art Archive in Hong Kong, for his year-long research project, Mediating the Mekong. He is also a founding member of Mogas Station, a group of international creators [artists and architects] based in Ho Chi Minh City, working to promote and present contemporary art in Vietnam. Its members came together in 2005 to create ?art, the very first artist-initiated bilingual contemporary art magazine in English and Vietnamese. In parallel with publishing ?art magazine, Mogas Station continues to develop a number of art projects.